



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Addendum

all'accordo di collaborazione culturale e scientifica per lo scambio di studenti

Tra:

- L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", rappresentato dal RETTORE prof. Elda Morlicchio
- e
- L'Università Normale di Nanchino, rappresentata dal RETTORE prof. Minqiang HU;

PREMESSO CHE

Visto l'accordo di cooperazione, stipulato nel 2016, tra l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" e l'Università Normale di Nanchino;

Al fine di consentire ai propri studenti l'ampliamento del proprio curriculum di studi attraverso importanti esperienze all'estero, le parti contraenti sono interessate allo sviluppo di programmi comuni di studio e di cooperazione nel campo della formazione degli studenti e della ricerca;

DEFINIZIONI:

Se non altrimenti segnalato:

ISTITUZIONE DI PROVENIENZA si riferisce all'Università che manderà studenti all'Università OSPITANTE.

ISTITUZIONE OSPITANTE si riferisce all'Università che ha accettato di ammettere lo studente per un periodo di studio all'estero che prevede il pieno riconoscimento dei crediti per i corsi frequentati.

**TUTTO CIO' PREMESSO,
SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE:**

Art. 1: MODALITA' PER LO SCAMBIO DI STUDENTI

- Le due Parti contraenti intendono stabilire una cooperazione culturale finalizzata:
- alla realizzazione da parte dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", tramite il CILA, di corsi di lingua e cultura italiana rivolti a studenti stranieri, con programmi formativi concordati di volta in volta e riconosciuti da entrambe le Parti. Al termine dei corsi ciascuna Istituzione valuterà il riconoscimento dei crediti dei corsi frequentati presso l'Istituzione Ospitante.
 - alla realizzazione della parte dell'Università Normale di Nanchino di corsi di lingua e cultura cinese rivolti a studenti dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", con programmi formativi concordati di volta in volta e riconosciuti da entrambe le Parti. Al termine dei corsi ciascuna Istituzione valuterà il riconoscimento dei crediti dei corsi frequentati presso l'Istituzione Ospitante.
 - alla mobilità di giovani ricercatori impegnati in programmi di laurea, di post-laurea, con l'eventuale attribuzione di borse di studio.

Le parti concordano di scambiare un numero massimo di 8 studenti per anno accademico.

La durata dello scambio sarà concordata, per iscritto, di volta in volta secondo le esigenze delle parti.

Gli studenti che partecipano allo scambio devono attenersi alle regole e alle norme in vigore nell'Università ospitante. Come altri studenti dell'Istituzione Ospitante riceveranno le medesime condizioni di studio nell'Ateneo.

Gli studenti che partecipano allo scambio dovranno preoccuparsi personalmente di ottenere il visto e di portare a termine tutte le pratiche burocratiche richieste per l'espatrio.

Art. 2: SELEZIONE DI STUDENTI

L'istituzione di provenienza sarà responsabile per la ricerca e la selezione degli studenti. Agli studenti è richiesta una buona conoscenza della lingua dell'Università ospitante per essere ammessi alle selezioni e poter portare a termine gli studi presso l'Istituzione Ospitante.

Art. 3: ISCRIZIONE, FREQUENZA E VALUTAZIONE DEGLI STUDENTI:

Gli studenti che partecipano allo scambio potranno iscriversi a corsi attivati dall'Istituzione Ospitante per il quale dimostrino di avere i requisiti richiesti, in subordine alle regole per l'ammissione, agli orari e ai limiti imposti dall'Università ospitante.

L'Università ospitante rilascerà i certificati ufficiali con le trascrizioni dei crediti ottenuti nel caso in cui gli studenti abbiano completato i corsi. Il riconoscimento dei crediti per i corsi frequentati verrà valutato secondo le regole vigenti nell'Università di provenienza.

Art. 4: CORSI, RISORSE E SERVIZI DELLO STUDIO E DELLA RICERCA

Gli studenti di scambio della NNU potranno:

- seguire corsi di lingua italiana organizzati da "L'Orientale" tramite il CILA uno per semestre.
- utilizzare gratuitamente risorse audiovisive, libri, computer e servizio internet del CILA;
- usare gratuitamente le biblioteche de "L'Orientale" e chiedere in prestito libri e materiali;
- seguire gratuitamente corsi universitari ed ottenere crediti formativi in seguito al superamento degli esami.

Gli studenti di scambio de "L'Orientale" potranno:

- seguire corsi di lingua cinese organizzati dalla NNU, uno per semestre;
- utilizzare gratuitamente risorse audiovisive, libri, computer e servizio internet della NNU;
- usare gratuitamente le biblioteche e chiedere in prestito libri e materiali della NNU;
- seguire gratuitamente corsi universitari offerti dalla NNU ed ottenere crediti formativi in seguito al superamento degli esami.

Art. 5: TASSE E SPESE SUSSIDIARIE:

Gli studenti che partecipano allo scambio saranno iscritti in entrambe le istituzioni e saranno esonerati dalle tasse universitarie, dalle tasse d'iscrizione presso l'Università ospitante.

Tutte le altre spese personali affrontate presso l'Università Ospitante, incluse quelle per il visto, il viaggio, l'assicurazione sanitaria, il vitto e l'alloggio, sono a carico dello studente, salvo se diversamente concordato. Se lo studente dovesse subire danni nel periodo di studio presso l'Istituzione Ospitante, questa dovrà aiutarlo a fare le pratiche necessarie, fornendogli un'assistenza necessaria.

Art.6: DURATA

Il presente addendum costituisce parte integrante dell'accordo di cooperazione stipulato nel 2016 e avrà la sua stessa durata.

Il presente addendum può essere modificato per mutuo consenso, per iscritto, e deve essere firmato dai Rettori dalle due parti.

L'estinzione dell'addendum non impedirà che le attività già in fase di esecuzione siano comunque portate a termine.

Redatto in quattro copie originali, due in lingua italiana e due in lingua cinese, facenti ugualmente fede. Tutte le copie sono valide per qualsiasi controversia. Le due parti risolveranno qualunque controversia attraverso la discussione.



Nanchino
Università Normale di Nanchino

Minqiang Hu 胡敏强
_____, Data 9 Nov 2016

Napoli
Università degli Studi di Napoli
"L'Orientale"

Elda Morlicchio Elda Morlicchio
_____, Data _____

F 3 OTT. 2016



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

双方文化合作与学生交换协议

补充协议

双方单位及代表:

- 那不勒斯东方大学，校长 Elda Morlicchio 教授
- 南京师范大学，校长胡敏强教授

前言

在那不勒斯东方大学与南京师范大学 2016 年签订的《文化与科学合作协议》的基础上；为保证双方学生都能通过在外国的学习丰富自己的履历，且双方大学对推进合作协议的履行都抱有浓厚的兴趣，故双方愿意在培养学生和开展科研等文化领域进一步展开合作。

相关定义解释：

在没有明确特殊说明情况下，以下定义表示为：

派遣学校,该定义指派出学生前往接待院校的大学。

接待学校,该定义指接受对方大学派遣过来的学生在本校进修，并承认最终获得的学分。

前言内容明确后，补充协议的主要内容如下

- 学生交换模式

双方大学旨在于建立一种文化合作模式，其目的为以下几点：

- 让南京师范大学学生（以下简称“南师大学生”）可以在那不勒斯东方大学语言中心 CILA 进修意大利语言和文化课程，在完成相应课程后获得学分。派遣学校根据自己学校的规定对学生在接待学校获得的成绩和学分进行评估。
- 让那不勒斯东方大学学生可以在南京师范大学学习中国语言和文化课程，在完成相应课程后获得学分。派遣学校根据自己学校的规定对学生在接待学校获得的成绩和学分进行评估。
- 为学生提供一本科和研究生的进修平台，并提供可能的奖学金资助。

一学年内，双方大学互派的学生最多为 8 名。

根据双方需求经双方协商后书面确定每期交换学习的时间长短。

参加交换项目的学生的在校学习和生活需要遵守接待学校的各项规章和规定，该类学生与接待学校其他学生享有相同的在校生活和学习的条件。

参加交换项目的学生需自行处理签证问题，完成所有出国所需的手续和要求。

● 学生选拔

派遣学校需要负责选拔拥有较强接待学校所在国家语言能力的学生，以便其能够顺利在接待学校完成学业。

● 学生的注册，考勤以及评鉴

交换的学生可以在接待学校相关院系注册课程，所有学生必须满足该学科对学生的基本要求，遵守上课时间以及接待学校的相关规定。

接待学校在学生完成课程后需要给学生办理相关学分证明，派遣大学根据自己对课程的要求来决定是否承认该学科的学分。

● 相关学习和研究的课程，教材以及服务

参加交换项目的南师大学生拥有以下权利：

- 参加那不勒斯东方大学 CILA 设立的意大利语语言课程，每学期一次。
- 免费使用那不勒斯东方大学 CILA 中的各种教学视听资料、书籍、电脑以及网络服务。
- 免费使用那不勒斯东方大学的图书馆，并可以自由借阅书籍和教材。
- 免费进修东方大学开设的课程，在通过考试之后获得学分。

参加交换项目的那不勒斯东方大学学生拥有以下权利：

- 参加南京师范大学语言课程，每学期一次。
- 免费使用南京师范大学的各种教学视听资料、书籍、电脑以及网络服务。
- 免费使用南京师范大学的图书馆，并可以自由借阅书籍和教材。
- 免费进修南京师范大学开设的课程，在通过考试后获得学分。

● 相关费用说明

参加交换项目的学生在双方大学都需要注册，在接待学校产生的学费和注册费全免。

在接待学校学习期间产生的个人费用，如签证费，旅行费，保险费，食宿等由学生自己负责。

交换项目学生在校学习期间发生损害时，接待学校应协助学生办理必要的手续，且给予必要的援助。

● 本补充协议有效时间

本补充协议作为 2016 年签订的《文化与科学合作协议》的补充，拥有与原协议相同的有效时间，在双方大学都同意的情况下，可以对本补充协议内容进行修改，并最终由双方大学校长签字。本补充协议的终止或提前解除对已经在进行中的交换项目没有影响。

本补充协议最终版本为意大利语和中文两个版本，总共四份，两份意大利语，两份中文。如有歧义，以双方签字的四份合同为准。本协议履行中产生的争议双方协商解决。

南京

南京师范大学

胡敏强

胡敏强

日期 2016.11.9

那不勒斯

那不勒斯东方大学

Elda Morlicchio

Elda Morlicchio

日期

3 OTT. 2016

